

ROSSOCORPOLINGUA

MASSIMILIANO DAMAGGIO

IO SCRIVO NELLA TUA LINGUA

εγώ γράφω στη γλώσσα σου

POESIE - TESTO GRECO A FRONTE

Ποιήματα - δίγλωσση έκδοση

ZONA



MASSIMILIANO DAMAGGIO

vive in Grecia. Ultime pubblicazioni: *Poesia come pietra* (2011); *Edifici pericolanti* (2017); *Ceux qui prennent un café face à la mer* (Francia, 2017); Paulo Leminski, *Distratti vinceremo* (traduzione, 2022). Suoi testi e traduzioni compaiono su riviste e antologie in Italia e all'estero.

Ο ΜΑΞΙΜΙΛΙΑΝΟΣ

ΝΤΑΜΑΤΖΙΟ ζει στην Ελλάδα. Τελευταία του βιβλία είναι: *Ποίηση όπως πέτρα* (2011), *Τα κτήρια τα επισφαλή* (2017), *Ceux qui prennent un café face à la mer* (Γαλλία, 2017), Paulo Leminski, *Distráidos venceremos* (μετάφραση, 2022). Ποιήματα και μεταφράσεις του εμφανίζονται σε περιοδικά και ανθολογίες στην Ιταλία και στο εξωτερικό.

ROSSOCORPOLINGUA
collana di poesia diretta da Cetta Petrollo

© 2022 Editrice ZONA
Vietata la riproduzione o la condivisione
di questo file, anche parziale,
senza autorizzazione della casa editrice

Io scrivo nella tua lingua

di Massimiliano Damaggio

Testo greco a fronte – Traduzione di Giorgia (Gina) Karvunaki

ISBN 9788864389837

Collana Rossocorpolingua

diretta da Cetta Petrollo

© 2022 Editrice ZONA

Via Massimo D’Azeglio 1/15 – 16149 Genova

telefono: 338.7676020

email: info@editricezona.it

web site: editricezona.it

Impianto grafico: Serafina

Foto dell’autore: Donatella D’Angelo

Stampa: Digital Team – Fano (PU)

Finito di stampare nel mese di giugno 2022

Massimiliano Damaggio

IO SCRIVO NELLA TUA LINGUA

Una sfavola

con una nota critica di Mia Lecomte

Traduzione in greco di Giorgia (Gina) Karvunaki

§

Μαξιμιλιανός Νταμάτζιο

ΕΓΩ ΓΡΑΦΩ ΣΤΗ ΓΛΩΣΣΑ ΣΟΥ

Ένα ξεπαραμύθι

με ένα κριτικό σημείωμα της Μία Λεκομτ

Απόδοση στα ελληνικά Γεωργίας (Τζίνας) Καρβουνάκη

ZONA

© 2022 Editrice ZONA

*a Christian e Fabrizio
στον Κρίστιαν και στον Φαμπρίτσιο*

*solo a un bambino riesce l'incanto di un cielo senza notte
e gli alberi, tutti, parlano dalle labbra di un fiore*

Francesco Marotta

*μόνο σε ένα παιδί φτάνει η γητειά ενός ουρανού που δεν νυχτώνει
και τα δέντρα, όλα τους, μιλούν με χείλη λουλούδιού*
Φραντσέσκο Μαρόττα

arrivi e partenze
αφίξεις και αναχωρήσεις

I polaroid

mi guardi dalla fotografia
ma io non so scrivere nella tua lingua
di cosa si chiamava bambino
ed era viaggio di vento, irruzione
nel nuovo giorno, al calendario
scandalo

incontrarti oggi in uno specchio di carta
mi ha fatto tremare le mani
perché ti ostini ad accompagnarmi di nascosto
all'uscita di ogni galleria

quando insieme per la sorpresa ridiamo
di fronte a un'improvvisa voragine di luce

α' πολαρόιντ

με κοιτάς απ' τη φωτογραφία
μα εγώ δεν ξέρω να γράφω στη γλώσσα σου
αυτό που το 'λεγαν παιδί
κι ήταν ταξίδι ανέμου, εισβολή
στη νέα μέρα, στο ημερολόγιο
σκάνδαλο

η συνάντησή μας σήμερα σ' αυτό τον χάρτινο καθρέφτη
έκανε τα χέρια μου να τρέμουν
γιατί επιμένεις να με συνοδεύεις κρυφά
στην έξοδο κάθε σήραγγας

όταν μαζί έκπληκτοι γελάμε
μπροστά σε ένα ξαφνικό βάραθρο φωτός

II durante il naufragio

di tutto questo naufragio si salva forse un bambino
che seduto sul pallone
nelle pozze dell'asfalto
vede riflesso il cielo come un canto

se potessi gli direi guarda che sei ancora in tempo
saltala quest'acqua
ora che è solo una linea

girati, e guardala mentre s'ingrossa
l'onda alta delle nubi sui palazzi
e come mi chiude gli occhi, adesso
e come sfuma la risata
di te che corri, e della
polvere

β' όσο ναυαγούσαμε

από όλο αυτό το ναυάγιο ίσως σωθεί ένα παιδί
που καθισμένο στη μπάλα
στις λακκούβες της ασφάλτου
βλέπει ένα τραγούδι, αντικατοπτρισμό του ουρανού

αν μπορούσα θα του έλεγα κοίτα, προλαβαίνεις
πήδα απάνω απ' αυτό το νερό
τώρα που είναι μόνο μια γραμμή

γύρνα, και δεξ το ενώ μεγαλώνει
το ψηλό κύμα των νεφών πάνω από τα κτίρια
πώς κάνει τώρα τα μάτια μου να κλείνουν
πώς κάνει να σβήσει το γέλιο
το δικό σου, ενώ τρέχεις
και της σκόνης

III dalla pensilina

ogni arrivo, se lo guardi bene, è una partenza
chi si abbraccia nel saluto, non sa
di salutare un arrivo

e di solito è nel ritorno che
chi si vede nei vetri ha più paura
di abbracciare uno sconosciuto

perché anche tornare è andare
in un posto che non c'era

γ' από την αποβάθρα

κάθε άφιξη, εάν την κοιτάς προσεκτικά, είναι μια αναχώρηση
όταν αγκαλιάζεις κάποιον ενώ τον αποχαιρετάς
δεν ξέρεις πως αποχαιρετάς μια άφιξη

στην επιστροφή συνήθως
ενώ καθρεφτίζεσαι στα τζάμια
φοβάσαι να αγκαλιάσεις έναν άγνωστο

γιατί κάθε επιστροφή είναι μια αναχώρηση
προς έναν τόπο που δεν υπήρξε

Indice

arrivi e partenze αφίξεις και αναχωρήσεις	9
sfavola ξεπαραμύθι	14
dove comincia il bosco εκεί που αρχίζει το δάσος	31
dove finisce il bosco εκεί όπου τελειώνει το δάσος	47
dove inizia il rumore εκεί όπου αρχίζει ο θόρυβος	61
Le cose che accettano di arrendersi di Mia Lecomte	66
Τα πράγματα που δέχονται να παραδοθούν της Mia Lecomte	67
La traduttrice Η μεταφράστρια	72
Nota Σημείωση	73
Ringraziamenti	74

editricezona.it
info@editricezona.it

ROSSOCORPOLINGUA

Intorno al Premio Nazionale Elio Pagliarani si va formando una comunità letteraria unita dalla consapevolezza del valore vitalizzante e etico della lingua poetica. La collana Rosso-corpolingua si propone di dare voce ai poeti esordienti che partecipando al Premio si sono riconosciuti nelle linee fondanti del suo Manifesto, e cioè nell'opposizione a una "comunicazione appiattita sul luogo comune, di una letteratura asservita al più facile consumo, di una poesia appagata del proprio ripiegamento autocommiseratorio", offrendo materiali linguistici e linee di ricerca all'omonima rivista, edita dall'Associazione Elio Pagliarani. Con queste iniziative, che agiscono sugli strumenti linguistici e sulla loro diffusione e dialogo nella società civile, ci auguriamo di dare un contributo alla ricerca e alla costruzione di una diversa architettura letteraria, giacché come recitano i memorabili versi di Pagliarani "il nostro daffare al momento/ è saltare saltare saltare/ se no sulla coda ci mettono il sale".

Cetta Petrollo

Io scrivo nella tua lingua è la messa a nudo del ricordo di un'infanzia. È uno sguardo oscenamente rivolto a ciò che non vuole essere mostrato e naviga sotto la superficie della memoria. È il luogo dove due età convivono e si confondono in un incerto equilibrio linguistico fra silenzio e materia, sogno e incubo.

Εγώ γράφω στη γλώσσα σου είναι η ανελέητη ανάμνηση μιας παιδικής ηλικίας, ένα άσεμνο βλέμμα στραμμένο σε αυτό που δεν θέλει να φαίνεται και κρύβεται κάτω από την επιφάνεια της μνήμης. Είναι ο τόπος όπου δύο ηλικίες συνυπάρχουν και συγχωνεύονται σε μια αβέβαιη γλωσσική ισορροπία μεταξύ σιωπής και ύλης, ονείρου και εφιάλτη.

ogni arrivo, se lo guardi bene, è una partenza
chi si abbraccia nel saluto, non sa
di salutare un arrivo

κάθε άφιξη, εάν την κοιτάς προσεκτικά,
είναι μια αναχώρηση
όταν αγκαλιάζεις κάποιον ενώ τον αποχαιρετάς
δεν ξέρεις πως αποχαιρετάς μια άφιξη

